

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт международного образования  
Кафедра русского языка как иностранного

*Приложение к программе  
учебной дисциплины*

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по дисциплине **«Теория перевода»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

*очная форма обучения*

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / Дмитриева О.А.

« 25» февраля 2021 г.

Волгоград  
2021

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области “Русский язык”, анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций и использовать их в профессиональной деятельности (ПК-1);
- способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

#### Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ПК-1	Аудиовизуальный курс обучения русскому языку, Аудирование русской речи, Лингвистический анализ текста, Практикум по развитию письменной речи, Практикум по развитию устной речи, Практическая грамматика русского языка, Практическая фонетика русского языка, Практический курс русского языка, Риторика, Филологический анализ текста	Лексикология русского языка, Лингвистические основы перевода, Литературное редактирование, Общее языкознание, Основы языкознания, Предпереводческий анализ, Стилистика, Теоретическая грамматика русского языка, Теоретическая фонетика русского языка, Теория перевода	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика, Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика
ПК-2	Практикум по развитию письменной речи, Практикум по развитию устной речи, Практический курс перевода, Риторика	Лингвистические основы перевода, Литературное редактирование, Межкультурная коммуникация, Практикум по письменному переводу, Практикум по устному переводу, Предпереводческий анализ, Теория перевода	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика, Производственная (переводческая) практика, Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской

			работы)) практика
--	--	--	-------------------

## 1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

### Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Перевод как объект теоретического исследования	ПК-1-2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств;</li> </ul>
2	Основные понятия перевода	ПК-1-2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные понятия теории превода;</li> <li>– параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;</li> </ul>
3	Проблема переводимости. Теория соответствий и трансформаций.	ПК-1-2	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий;</li> <li>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций;</li> </ul>
4	Лингвистические аспекты перевода	ПК-1-2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических);</li> <li>– основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды</li> </ul>

			переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;
5	Основы профессиональной деятельности переводчика	ПК-1-2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления основных переводческих действий;</li> </ul>

### Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ПК-1	Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях фонетики, лексики, грамматики, стилистики русского языка. Демонстрирует умение осуществлять профессиональную деятельность, не в полной мере учитывая особенности языкового материала. Слабо владеет навыками лингвистического анализа языкового материала.	Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях фонетики, лексики, грамматики, стилистики русского языка. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность с учетом особенностей языкового материала. Достаточно хорошо владеет лингвистическим анализом языкового материала.	Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях фонетики, лексики, грамматики, стилистики русского языка. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход, в полной мере учитывая особенности языкового материала при осуществлении профессиональной деятельности. Свободно владеет навыками лингвистического анализа языкового материала.
ПК-2	Имеет общие теоретические представления о понятийном аппарате, подходах и методологической базе теории и	Имеет достаточно хорошие теоретические знания о понятийном аппарате, подходах и методологической	Имеет глубокие теоретические знания о понятийном аппарате, подходах и методологической базе теории и практики перевода. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход, в полной мере

	<p>практики перевода. Демонстрирует умение осуществлять профессиональную деятельность, не в полной мере обеспечивая соответствие переводов стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых терминов и определений. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по выполнению устных и письменных, полных и сокращенных переводов.</p>	<p>базе теории и практики перевода. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность, обеспечивая соответствие переводов стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых терминов и определений. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по выполнению устных и письменных, полных и сокращенных переводов.</p>	<p>обеспечивает соответствие переводов стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых терминов и определений при осуществлении профессиональной деятельности. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по выполнению устных и письменных, полных и сокращенных переводов.</p>
--	---	--	---

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Конспекты лекций	20	ПК-1-2	3
2	Выполнение заданий к лабораторным занятиям	40	ПК-1-2	3
3	Экзамен	40	ПК-1-2	3
4	Конспекты лекций	20	ПК-1-2	4
5	Выполнение заданий к лабораторным занятиям	40	ПК-1-2	4
6	Зачет	40	ПК-1-2	4
7	Конспекты лекций	20	ПК-1-2	5

8	Выполнение заданий к лабораторным занятиям	40	ПК-1-2	5
9	Зачет	40	ПК-1-2	5
10	Конспекты лекций	20	ПК-1-2	6
11	Выполнение заданий к лабораторным занятиям	40	ПК-1-2	6
12	Зачет	40	ПК-1-2	6
13	Конспекты лекций	20	ПК-1-2	7
14	Выполнение заданий к лабораторным занятиям	40	ПК-1-2	7
15	Экзамен	40	ПК-1-2	7

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено». Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.
- «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

## 2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Конспекты лекций
2. Выполнение заданий к лабораторным занятиям
3. Экзамен
4. Зачет

